

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI PŘÍPRAVĚ VYDÁNÍ PUBLIKACE

Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, v.v.i.
zastoupen: PhDr. Adélou Gjuričovou Ph.D., ředitelkou
IČ: 68378114
se sídlem: Vlašská 355/9, 118 00 Praha 1
plátce DPH: ne
[redacted]
(dále jen „ÚSD“)

a

Univerzita Karlova
Nakladatelství Karolinum
zastoupeno: Mgr. Petrem Valo, ředitelem
IČ: 00216208
se sídlem: Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1
plátce DPH: ne
[redacted]
(dále jen „Nakladatelství“)

se ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), dohodli takto:

1. Předmět smlouvy

1 Předmětem smlouvy je spolupráce při překladu a redakčních úpravách literárního díla „*Dny Pražského jara 1968*“, (dále jen „dílo“) autora Jiřího Hoppeho v rozsahu 350 normostran.

2. Práva a povinnosti

1. ÚSD prohlašuje, že je vykonavatelem autorských majetkových práv k výše zmíněnému dílu ve smyslu a v rozsahu ustanovení § 58 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorský zákon“).
2. Nakladatelství zajistí překlad díla do anglického jazyka a redakci přeloženého textu.
3. ÚSD se zavazuje přispět na překlad díla a redakci přeloženého textu celkovou částkou 70 000,- Kč. Tato částka bude Nakladatelstvím ÚSD vyúčtována a předána k úhradě formou faktury – daňového dokladu, kterou Nakladatelství zašle ÚSD do 14 dní od podepsání smlouvy oběma stranami. Faktura bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu.
4. Smluvní strany se dohodly, překlad díla do anglického jazyka a redakce přeloženého textu budou realizovány nejpozději do 31. prosince 2024.

3. Další ujednání

1. Smluvní strany se zavazují po podepsání smlouvy neklást překladu a redakčním úpravám díla žádné administrativní ani organizační překážky.
2. Smluvní strany vůči sobě nemají žádné závazky a žádná práva na finanční či jiná majetková plnění týkající se publikace kromě těch uvedených v této smlouvě.

4. Ukončení spolupráce

1. Spolupráce mezi smluvními stranami bude ukončena nejpozději k datu dle čl. 2 odst. 4 této smlouvy.
2. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit při závažném porušení povinností vyplývajících z této smlouvy jinou smluvní stranou, a to písemnou formou. Za závažné porušení povinností vyplývajících z této smlouvy se považuje zejména porušení ustanovení čl. 2 odst. 4 této smlouvy. V případě odstoupení od smlouvy jsou si smluvní strany povinny vrátit bezodkladně veškeré do té doby provedené plnění.

5. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že ÚSD uveřejní smlouvu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), a to neprodleně po podpisu smlouvy.
2. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že ve smlouvě nejsou údaje podléhající obchodnímu tajemství ani údaje, jejichž uveřejněním by došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců nebo jejich zaměstnanců, a souhlasí s uveřejněním smlouvy jako celku. ÚSD je nicméně oprávněn v případě potřeby ze smlouvy před jejím zveřejněním odstranit informace, které se podle zákona o registru smluv neuveřejňují nebo uveřejňovat nemusejí. V případě, že by přesto uveřejněním smlouvy došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců či zaměstnanců, odpovídá každá smluvní strana za újmu způsobenou pouze jí samé a jejím vlastním zástupcům nebo zaměstnancům.
3. Veškeré vztahy, které nejsou přímo touto smlouvou upraveny, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a autorského zákona.
4. V případě neplatnosti některého z dílčích smluvních ujednání se smlouva nestává ve svém celku neplatnou, pokud z jejího obsahu anebo z okolností, za nichž k neplatnosti došlo, nevyplyvá, že tuto část smlouvy nelze oddělit od jejího ostatního obsahu. Pro případ takovéto neplatnosti dílčí části smlouvy se smluvní strany zavazují, že se dohodnou na novém znění příslušných ustanovení smlouvy ve formě písemného dodatku k této smlouvě. Pokud tak neučiní, budou se příslušné vztahy řídit ustanoveními zákonů uvedených v odst. 3.
5. Veškeré změny či doplňky k této smlouvě jsou možné pouze formou písemných dodatků.
6. Uzavírá-li se smlouva v listinné podobě, vyhotovují se dvě vyhotovení s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom. Uzavírá-li se smlouva v elektronické podobě, sdílejí smluvní strany originální vyhotovení, ke kterému jsou připojeny elektronické podpisy obou smluvních stran, a to podpisy uznávané, založené na kvalifikovaném certifikátu, nebo podpisy kvalifikované.
7. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva se uzavírá a nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv. Smluvní strany berou výslovně na vědomí a souhlasí s tím, že plnění smlouvy může nastat až po nabytí její účinnosti. ÚSD se zavazuje informovat Nakladatelství o provedení registrace smlouvy zasláním kopie potvrzení správce registru smluv.

V Praze dne

za ÚSD AV ČR, v.v.i.

.....
PhDr. Adéla Gjuričová, Ph.D.
Ředitelka

V Praze dne

za Nakladatelství Karolinum

.....
Mgr. Petr Valo
ředitel